

## 第十二課 えっ、又文法？

---

### I

- 正 あしたはマリーさんのお誕生日だけど、去年皆で鎌倉に行ったの覚えてる<sup>①</sup>？
- ジョン あっ、そうだ。すっかり忘れてた<sup>②</sup>。あしただったっけ。
- 正 彼女、最近すごく忙しそうだから自分でも忘れてるかもしれないな。
- ジョン そうそう。あんなにつめて仕事して大丈夫かな？
- 正 元気そうだよ。先週末病院の仲間が山に行くっていうので彼女もさそったんだけど。
- ジョン 彼女歩けるのかい？
- 正 かなりだったよ。他の人が休もうかなんて言っても、「まだ二時間しか歩いてないからもう少し頑張りましょうよ」なんて言って皆の先頭になって歩いてたよ。
- ジョン へえ、人は見かけによらないもんだな。
- 正 あ、電話だ。ちょっと、ごめん。

### On the phone

- 正 母はちょっと買物に行ってますが。  
.....
- 正 六時過ぎにはもどっていると思います<sup>③</sup>。  
.....
- 正 それでは、失礼します。

### Afterwards

- ジョン 今回の電話の君の受け答えだけどね、
- 正 えっ、又文法？
- ジョン まあ、そう言わないで教えてほしいんだけど。
- 正 うん、僕に分ければね<sup>④</sup>。
- ジョン 「母は買物に行きました」って言ったら間違え<sup>⑤</sup>？

正 そうとは言えないけど、「行っている」の代りに「行った」って言うと、つきはなした感じがして、ちょっと失礼になるかというか...なぜそういう感じになるのかはよく分らないんだけど。

---

### 1 覚えてる

The basic meaning of the verb 覚える is in fact 'learn' or 'memorise'.

この課の漢字はあしたまでに全部覚えて下さい。  
Please learn the *kanji* in this lesson by tomorrow.

皆さん、ちゃんと覚えましたか。  
Has everyone learned them?

ええ、覚えました。

Yes, we've learned them.

まだ覚えていません。

No, I haven't learned them yet.

なかなか覚えられません。

I can't seem to remember them at all.

今、覚えているところです。

I'm just learning them now.

There is a secondary meaning to this verb, however, which is much more passive, namely 'remember', and in this sense it is only found in its ~ている form: 覚えている, which should be understood as 'have in memory'. This is how it is being used here. But it is easy to make the mistake of thinking that the English 'remember' can always be translated in this way. Observe the following:

あの人の名前覚えてる？

Do you remember that person's name?

- (a) いや、覚えてないなあ。  
No, I don't remember his name.
- (b) いや、思い出せないなあ。  
No, I can't remember his name.

(a) is a statement of a passive inability: the name is not in memory, but (b) is a statement of active inability: you cannot recall or bring out something that you think is in your memory. 覚える is matter of putting something into memory; 思い出す is a matter of bring it out of memory. Hence the sentence その漢字はきのう覚えたのに思い出せない 'I learned that *kanji* yesterday but I can't remember it now'. And to translate 'I've just remembered that it's mother's birthday today' you have to use 思い出す: 今日母の誕生日だということを今思い出した.

I was just remembering what we used to do at Christmas when I was a child.  
子供の頃クリスマスには何をしたかを思い出してたの。  
I remember very well what we used to do at Christmas when I was a child.  
子供の頃クリスマスには何をしたかはよく覚えている。

When 'remember' means 'don't forget', you must use yet another turn of phrase:

Please remember to return the key at the reception when you leave.  
出発の際、忘れずに鍵を受付にお返し下さい。

## 2 すっかり忘れてた

Note that you cannot say 忘れた here. Why not? Because 忘れた refers to a point in the past that is gone and cannot be recovered. There is a sense of finality. But in this case, John still has the opportunity to do something for Marie's birthday and so uses 忘れていた. Let us assume that you have been asked to buy some apples and have forgotten. What would you say? If you said あっ、忘れた then it would be clearly too late and you would have no intention of going out to buy them. If you said あっ、忘れてた, this would mean that you were prepared to rectify the situation immediately.

すいません、忘れてました。奥様からお電話がありました。

Oh I'm sorry. I forgot. Your wife called.

～ていた is used here because the person speaking has in fact just rectified the situation by telling you. In this context it would be ungrammatical to use 忘れた. If, however, the man went home and then told his wife that he had forgotten to tell his boss that the wife had rang, he would then probably say あっ、伝えるの忘れた。どうしよう。Note that the form is 忘れていた, not 忘れてる. When the verb 忘れる refers to the speaker forgetting something, it cannot be used in the ～ている form, just as in English you cannot say 'I am forgetting' about oneself. However 忘れてる can be used if the reference is to a third party.

おしゃべりに夢中になってお茶を出すのも忘れてる。

She's got totally involved in the conversation and is forgetting to serve the tea.

おしゃべりに夢中になってお茶を出すのも忘れていた。

I've got totally involved in the conversation and have forgotten to serve the tea [but I'll do it now].

### 3 六時過ぎにはもどっていると思います

This is the assumption of a future state. Note that the form used is not just a simple ～る form but ～ている. Study the following sentences:

その頃までに全員揃うと思います。

I think everyone will assemble by that time.

その頃でしたら全員揃っていると思います。

If it's around that time then I'm sure everyone will be assembled.

今から行けば四時半には大阪に着いていると思いますので、その頃お電話を下さい。

八月も半ば過ぎになるとかなり涼しくなっているはずですので、セーターぐらいはお持ち下さい。

来年の今頃になれば株価もかなり回復している可能性がありますね。

## 4 僕に分かればね

This has been translated as 'If I can answer you'. Problems often arise as to whether to translate English 'know' with 分かる or with 知る. It is just possible to replace 僕に分かればね with 僕が知っていればね, but the meaning is rather different. The first means 'If I can work it out' or 'If it is clear to me'; the second means 'If I know the answer'. Note that the pattern is 分かる but を知る, the distinction being between clarifying something for oneself and receiving or absorbing information from outside. 'Do you know John's address' would normally be rendered as ジョンさんの住所を知っていますか, but observe the following:

この男の住所は分かっているのか。

Have we discovered his address?

いいえ、まだ分かっていません。

No, we don't know yet.

If you are at the airport waiting for a flight you might ask your friend ジョンの便はどのくらい遅れているのか知ってる? 'Do you know how delayed John's flight is?', because your friend would have had to obtain the information. But if you went to the airline desk to ask them, you would say 00X 便はどのくらいの遅れで着くか分かりますか, because you are asking not whether they have obtained the information but whether they have it. To reply to the question: 大学を卒業した後はどうするんですか? 'What are you going to do after graduation?' you would use the verb 分かる: さあ、まだ分かりませんが、銀行のようなところで働かないことだけは分かっています 'Well, I'm not too sure but I do know I'm not going to work in a bank or anything like that.' If, however, the question is:

お友達のマリーさんは大学を卒業した後はどうするんですか?

What is your friend Marie going to do after graduation?

you would reply with the verb 知る: さあ、私は知りませんが, because it is not something you can work out for yourself; it is information that has to be given to you by another. Indeed the initial question might be better phrased: マリーさんは大学を卒業した後はどうするか知っていますか.

From this you can see that 知る is a matter of obtaining information from outside oneself:

犯人が誰か知らない。

I don't know who the culprit is [because no one has informed me].

犯人が誰か分からない。

I don't know who the culprit is [because I haven't worked it out yet].

This emerges most clearly with the following, where shifting the verb actually shifts the meaning in a radical way:

彼に聞けば分かるよ。

If you ask him, you'll find out.

彼に聞けば知っているよ。

Why don't you ask him, because he knows.

彼はまだ酒の味が分からない。

He does not yet know how to appreciate *sake*.

彼はまだ酒の味を知らない。

He's too young to drink.

##### 5 The difference between ～た and ～ている

Tadashi says 「買い物に行っています」 and John asks what the difference is between this and the ～た form. We know from the word 'shopping' that his mother will be back sometime, but ～た has a strong sense of finality built into it, so to use it would be to show that one has little interest in helping the caller, who presumably asked to talk to Mother. 行っています means not so much 'she's gone' as 'she's out shopping [and will be back in due course]'. Study the following examples:

- (a) 兄は京都に行きました。
- (b) 兄は京都に行っています。

(a) might mean that your elder brother has gone to Kyōto permanently but (b) makes it clear that this is not the case so you can safely ask:

それでいつ頃お帰りになりますか。

- (a) きのういところが来た。
- (b) いところが来ている。

(a) does not tell us whether the cousin is still with the speaker or not, but (b) clearly means 'my cousin is staying with me'. If you wish to add a time word such as きのう, then the particle から should be added: いところがきのうから来ている。

- (a) たばこはやめた。
- (b) たばこはやめている。

Both mean that he is not smoking at the moment, but (b) has a strong sense that it may be only a temporary measure.

- (a) もうあきらめました。
- (b) もうあきらめています。

(a) is an absolutely final statement, but (b) suggests that there may be a tiny hope.

## II

- ジョン あそこにいる車<sup>㊦</sup>、このへんの人の？
- マリー ちがう<sup>㊦</sup>と思うわ。このへんに住んでる人は皆車庫をもってるから路上駐車する人はほとんどないのよ。でも最近よく見るわ、あの車。どうしてそんなこと聞くの。ジョンさん車に興味あったっけ。
- ジョン たいしてないけど、あれはね、今年の初めにドイツで出たばかりのすごく高い車なんだよ。
- マリー あらそう。道理で見慣れない車だと思ったわ。ところで、ジョンさん「あそこにいる車」って言ったわよね。

- ジョン うん、間違ってる。
- マリー そうじゃないけど、日本語習い始めて一番初めに教わった<sup>®</sup>文法とは違うと思わない。車は生き物じゃないから「ある」を使うべきじゃない。
- ジョン そういわれればそうだな。
- マリー あのルール、「動くもの」と「動かないもの」で分けた方がいいんじゃないかしら。植物は「ある」でしょ。
- ジョン そうだね。僕が「あそこにいる車」って言った時には「動くもの」っていう意識は確かにあったね。
- マリー それにね、人の場合も、「そういう見方をしている人もある」なんて、「ある」を使うことが割にあるでしょ。こういう時は「人」を「動くもの」としてはとらえてないんじゃないかしら。
- ジョン 何だか頭が痛くなってきたなあ。
- マリー そうそう、それもよく間違えるのよね。
- ジョン 今の違ってた。
- マリー そうじゃなくて、「頭痛がする<sup>®</sup>」の代りに「頭痛があります」なんて言っている人が多いのよ。
- ジョン そうそう、それは僕も英語からの直訳でよく間違えたな。
- マリー ねえ、あの家から出てきたやくざみみたいな人、あの車の持ち主じゃない。

## 6 いる and ある

As becomes clear during this conversation, the usual explanation for the difference between いる and ある, namely that いる is used with animate subjects and ある with inanimate subjects, does not cover all cases. Here we have the phrase あそこにいる車, where you might normally expect ある. Study the following examples:

- (a) こちらにある車はすべて中古の外車です。  
All the cars here are second-hand foreign ones.



- (b) 渋谷行きのバスですか。あ、今あの郵便局の前にはいるのです。  
You want the bus for Shibuya? It's the one there, in front of the post office.

In (a) the cars are just goods to be sold and so ある is used. In (b) unless the bus is obviously not in service, then the verb *must* be いる. いる is therefore used with modes of transport. This may strike you as odd. There are two explanations: either いる is being used as shorthand for 止まっている, or the use is metaphorical and the mode of transport is treated as being animate because of the fact it moves and contains people. Note that a bicycle is too obviously operated by a person and so does not come under this category.

- (a) 弟は庭にいます。  
My younger brother is in the garden
- (b) 二歳下の弟があります。  
I have a brother two years younger than me.

In (a) it is the physical presence of 'being' that is the point of the sentence; but (b) expresses a relationship.

- (a) きのうの晩はお客がいたので、電話をもらったのにゆっくり話も出来なくて悪かった。  
Yesterday evening I had a visitor with me so I'm sorry, but when you rang I couldn't talk much.
- (b) きのうの晩は思いがけないお客があったんで仕事は出来なかった。  
Yesterday evening an unexpected visitor turned up, so I couldn't do any work.

In (a) the point is that the visitor 'was there' with the speaker and this affected the phone call. In (b) the point is not the physical presence of the visitor but simply that 'I had a visitor'.

Examples where the verb ある is used with people:

兄弟のある人と一人っ子ではやはり性格に差が出るものだろうか。  
 希望者があれば又このような会を催したいと考えます。  
 私には敵も味方もありません。  
 連れがありますので、失礼します。  
 人種差別反対を唱えながら、韓国人に対しては蔑視むき出しの態度をとる人がある。

Examples where the verb いる is used with inanimate subjects:

あそこにいる飛行機、ほら、今滑走路の方にすごい音をして動き出したの、あれがコンコルドだよね。  
 私が船着き場に着いた時はフェリーは向こう岸にいたが、五分もしないうちにこちらへ向けて進んできた。

## 7 ちがう (違う)

There are three rather similar verbs that appear in this conversation: 違う, 間違う, and 間違える. The first two are intransitive and the last one transitive. 違う means 'be different' but by extension can be found in contexts where the translation 'wrong' fits.

これとそれは色が少し違う。

This one and that one are slightly different in colour.

綴りが違っている。

The spelling is wrong.

間違う is almost always used in its ~ている form as 間違っている。

君の考えは間違っている。

You're wrong.

間違える is a transitive verb 'mistake X':

また計算を間違えた。

You've got your sums wrong again.

声が似てるからお父さんを君と間違えた。

Your voices are similar so I mistook Father for you.

## 8 教わった

The verb 教わる looks as though it might be the intransitive equivalent of 教える, 'teach'. You would then expect it to mean 'be taught', but this is 教えられる. 教わる means 'learn from X' and X must be a person. You cannot use this word if you mean simply 'learn' or 'teach yourself'. In this sense it is almost the opposite of 勉強する, which is an entirely personally driven sort of learning.

## 9 頭痛がする

The conversation points up a particular danger when working from English. It is very tempting to translate 'I have a headache' with がある, but with feelings and emotions Japanese normally uses the pattern X がする.

耳鳴りがする

I have a ringing in my ears.

動悸がする。

I've got palpitations.

## Exercises

---

### 1 Translate the following sentences.

ジョンと僕は違った教育を受けた。

ジョンと僕は間違った教育を受けた。

お金を借りたことなんか忘れてるわね、きっと。

お金を貸したことなんかすっかり忘れてた。

ちゃんと覚えておいてくれよ、大事なことなんだから。

私の誕生日まで覚えておいてくれてありがとう。

前に聞いた話のような気もするけど覚えてないな。

そんな金があったら家でも買うよ。

小銭もってたら百円玉二つ貸してくれない。

似てるけど違うな。正君のお父さんはもうちょっと背が高いよ。

この漢字間違ってるわよ。似てるけど。武士の土は下が短いよ。

2 Translate the following sentences into Japanese using the verb ある.

He's obviously got musical talent.

I've come today because I have a request.

It seems that there was a big accident near Nagoya.

I've got an important exam next week so I intend to use my time revising as much as possible.

He's got a ninety-four year old grandmother.

I would have liked to have said something but I didn't have the courage.

Damn. I've completely forgotten there is a meeting starting at ten.

When I was a student I was confident.

Perhaps something happened. He's been acting strangely of late.

## Word List

---

つめる	<i>tsumeru</i>	pack in
仲間	<i>nakama</i>	mate, friend
さそう	<i>sasou</i>	invite, tempt
先頭	<i>sentō</i>	head
見かけによらない	<i>mikake ni yoranai</i>	deceptive
受け答え	<i>ukekotae</i>	response
間違え	<i>machigae</i>	mistake
つきはなす	<i>tsukihanasu</i>	dismissive
～の際	<i>~no sai</i>	at the time of ~, when
涼しい	<i>suzushii</i>	cool
今頃	<i>imagoro</i>	this time, about now
株価	<i>kabuka</i>	price of shares
回復する	<i>kaifuku suru</i>	recover
可能性	<i>kanōsei</i>	possibility
犯人	<i>hannin</i>	culprit
へん	<i>hen</i>	area
車庫	<i>shako</i>	garage
路上	<i>rojō</i>	on the road
道理で	<i>dōri de</i>	no wonder that
教わる (Xに)	<i>osowaru (X ni)</i>	learn from X
生き物	<i>ikimono</i>	sentient being, living thing
ルール	<i>rūru</i>	rule, regulation
意識	<i>ishiki</i>	awareness
直訳	<i>chokuyaku</i>	direct translation
持ち主	<i>mochinushi</i>	owner
中古	<i>chūko</i>	second hand
思いがけない	<i>omoigakenai</i>	unexpected
希望者	<i>kibōsha</i>	those who want

催す	<i>moyōsu</i>	hold
敵	<i>teki</i>	enemy
味方	<i>mikata</i>	ally, friend
人種差別	<i>jinshu sabetsu</i>	racial discrimination
唱える	<i>tonaeru</i>	advocate
韓国人	<i>Kankokujin</i>	Korean people
蔑視する	<i>besshi suru</i>	look down on
むき出しにする	<i>mukidashi ni suru</i>	show openly
滑走路	<i>kassōro</i>	runway
コンコルド	<i>Konkorudo</i>	Concorde
船着き場	<i>funatsukiba</i>	jetty
フェリー	<i>ferī</i>	ferry
向こう岸	<i>mukōgishi</i>	the other side of the river
綴り	<i>tsuzuri</i>	spelling
計算	<i>keisan</i>	calculation
声	<i>koe</i>	voice
耳鳴り	<i>miminari</i>	tinnitus
動悸がする	<i>dōki ga suru</i>	palpitate

---